

LES GRAND-PLACES: UN ESPACE POUR TOUS

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Les Ligues de santé / Duo	4
Morat	5
Festival international du conte de Fribourg	7
Votation du 17 mai 2009	8
Le club d'aviron de la ville de Fribourg	9
Salle de spectacle: bilan du sponsoring et 678 fauteuils à «vendre»!	10 11
Abfall – INFO – Déchets	12
Le feuillet énergétique de 1700 (5)	13
La Section fribourgeoise des aînés (MDA)	14
Rénovation de l'immeuble de la rue du Pont-Muré 14	15
Concours de chants du 1 ^{er} mai	17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

En partenariat avec la Police cantonale de proximité, le Conseil communal a créé en automne 2004 un groupe de travail pluridisciplinaire autour de la question des Grand-Places. Après avoir posé un diagnostic sur la situation, le groupe s'est attelé à la réalisation de mesures concrètes afin de rendre à ce bel espace public son attractivité.

Les efforts communs des services de la Ville, de la Police de proximité, mais également de différentes institutions comme Reper et Le Tremplin, ont permis de modifier la situation de cet espace de manière manifeste. Les installations ont été réparées et complétées (table de pique-nique, piste de pétanque, ...) et l'animation a été intensifiée particulièrement grâce aux organisateurs du désormais traditionnel «Festi'Grand-Places». Une campagne d'affichage est répétée chaque année

dans le but de rappeler, par des illustrations simples, les règles de la vie en commun (bruit, déchets, ...).

Toutes les actions ne sont pas aussi visibles. Ainsi, un sous-groupe «qualité de vie» a reçu comme objectif de rendre attentifs les différents utilisateurs du site aux nécessités de respecter l'autre sans se sentir pour autant exclu. La Police cantonale a mené diverses actions visant le trafic de stupéfiants et nous avons également pu compter sur la collaboration de voisins du site comme Manor et la Paroisse réformée, qui ont compris leur intérêt à collaborer à l'action des Autorités.

Les efforts de ces quatre années n'auront pas été vains et c'est avec plaisir que nous constatons que les Grand-Places sont à nouveau bien fréquentées, non seulement aux heures des repas par les étudiants «affamés», mais égale-

ment tout au long de la journée et des week-ends, par de nouveaux utilisateurs des installations ludiques et de pique-nique.

Le Groupe de travail reste actif et attentif à l'évolution non seulement du site des Grand-Places, mais également d'autres espaces publics de notre ville.

Certainement que la lecture de ces quelques lignes interpellera plusieurs d'entre vous qui n'ont plus fréquenté les Grand-Places depuis longtemps ou qui n'y sont jamais allés (est-ce possible?). Je vous adresse donc une invitation à devenir ou redevenir des utilisateurs de cet espace unique au cœur de notre cité.

Charles de Reyff

CONCOURS

«Coup d'œil
sur les villes Zähringen»

Quel était le surnom pileux du duc Berthold I^{er} de Zähringen, fondateur de la petite ville souabe de Weilheim an der Teck?

Réponse jusqu'au 23 mai 2009 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

254 8/10



WETTBEWERB

«Die Zähringerstädte
im Blickpunkt»

Wie lautet der haarige Beiname Herzog Berchtholds I. von Zähringen, der das schwäbische Städtchen Weilheim an der Teck gründete?

Antwort bis 23. Mai 2009 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg oder
an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Özlem Tokay;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis et groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral de la Ville de Fribourg, pour la prochaine consultation populaire du 17 mai 2009;
- a accordé une délégation de compétence au Conseil bourgeoisial pour l'adjudication des travaux de rénovation du Home des Bonnesfontaines, ainsi que pour l'aménagement du lieu de relogement à Matran;
- a décidé de confier le mandat d'accompagnement de l'analyse des prestations de la Commune à la société Mercuri Urval;
- a décidé l'adhésion du *fonds Jean Dubas* et de la bibliothèque des Archives de la Ville aux réseaux romand (RERO) et fribourgeois;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de loi sur les registres des habitants, à la nouvelle péréquation financière cantonale, au projet de directives concernant la sécurité dans l'enseignement du sport en milieu scolaire et à l'avant-projet de loi portant adhésion du Canton de Fribourg au concordat instituant des mesures contre la violence lors de manifestations sportives;
- a autorisé l'organisation du Festival Belluard-Bollwerk International, du 26 juin au 4 juillet 2009;
- a approuvé le programme d'illumination des tours et monuments en 2009;
- a décidé l'introduction d'une taxe de Fr. 1.- pour l'envoi postal d'un

- avis de disponibilité d'un ouvrage en réservation à la Bibliothèque de la Ville, dès le 1^{er} mars 2009;
- a pris connaissance de la réponse du Conseil d'Etat à la question de la députée Antoinette de Weck, relative à l'iniquité des mécanismes de solidarité intercommunale pour la Ville de Fribourg, et pris position à ce sujet;
- a autorisé la mise à disposition du kiosque à musique de la place Georges-Python pour le Festival de soupes de La Tuile, du 7 au 26 décembre 2009;
- a pris connaissance d'une pétition de l'Association des habitants du quartier de l'Auge, concernant le déplacement d'un cantonnier du quartier;
- a approuvé la concession à la société Pompes Funèbres P. Murith SA et les actes de constitution d'un DDP pour la construction d'un crématoire à Saint-Léonard;
- a autorisé l'emballage partiel du bâtiment et l'installation d'un giga poster Nespresso sur les façades nord-ouest et sud-ouest du bâtiment Manor, durant le mois d'avril 2009;
- a décidé l'inscription d'un montant de Fr. 60 000.- au budget d'investissements 2010, pour l'achat d'un véhicule pionnier pour le Service du feu, correspondant au 10 % du coût du véhicule, dont le 90 % est pris en charge par l'ECAB.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
25.6 - 4.7.2009**

Le Belluard Festival 2009 propose des projets artistiques sur le paysage commercial urbain fribourgeois et recherche des **locaux commerciaux vides** du 15 juin au 10 juillet 2009.

Mettez votre magasin
vide à disposition pour
un prix amical et profitez
d'une visibilité de
3000 visiteurs!

Informations et contact:
Anne Kristol
026 321 24 20
production@belluard.ch
www.belluard.ch

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Frau Özlem Tokay aus dem Generalrat zur Kenntnis;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro der Stadt Freiburg anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 17. Mai 2009 eingereicht wurden;
- delegiert die Kompetenz für die Vergabe der Renovierungsarbeiten des Pflegeheims Bonnesfontaines und für den Umbau des Unterbringungsorts in Matran an den Burgerrat;
- beschliesst, der Firma Mercuri Urval das Begleitmandat der Dienstleistungsanalyse der Gemeinde zu erteilen;
- beschliesst den Beitritt des *Fonds Jean Dubas* und der Bibliothek des Stadtarchivs zum Westschweizer Verbund (RERO) und zum Freiburger Verbund;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungen für den Vorentwurf des Gesetzes über die Einwohnerregister, den neuen kantonalen Finanzausgleich, den Entwurf von Richtlinien betreffend die Sicherheit im Sportunterricht in der Schule und den Vorentwurf des Gesetzes über den Beitritt des Kantons Freiburg zum Konkordat über Massnahmen gegen Gewalt anlässlich von Sportveranstaltungen;

- gestattet die Durchführung des Festivals Belluard Bollwerk International vom 26. Juni bis zum 4. Juli 2009;
- bewilligt das Programm für die Beleuchtung der Türme und Bau Denkmäler für das Jahr 2009;
- beschliesst die Einführung einer Gebühr von Fr. 1.- für den Postversand einer Verfügbarkeitsanzeige eines reservierten Buches in der Bibliothèque de la Ville ab 1. März 2009;
- nimmt Kenntnis von der Antwort des Staatsrats auf die Anfrage von Grossrätin Antoinette de Weck betreffend die nachteiligen Auswirkungen der interkommunalen Solidarität für die Stadt Freiburg und bezieht dazu Stellung;
- gestattet die Zurverfügungstellung des Musikpavillons auf dem Georges-Python-Platz für das Suppenfestival von La Tuile vom 7. bis zum 26. Dezember 2009;
- nimmt Kenntnis von einer Petition des Quartiersvereins Au betreffend die Versetzung eines Strassenwischers in ein anderes Quartier;
- bewilligt die Konzession zugunsten der Firma Pompes Funèbres P. Murith SA und den Baurechtsvertrag für ein Krematorium in St. Leonhard;
- gestattet die teilweise Verhüllung des Gebäudes und die Montage eines Nespresso-Gigaposters auf der Nordwest- und der Südwestfassade des Warenhauses Manor während des Monats April 2009;
- beschliesst die Aufnahme eines Betrags von Fr. 60 000.- in das Investitionsbudget 2010 für den Ankauf eines Pionierfahrzeugs, entsprechend 10 % des Fahrzeugpreises, den die KGV zu 90 % übernimmt.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2009, la population légale de la ville était de 34 289 habitants, en diminution de 55 personnes par rapport à la fin février 2009 (34 344). Sur ce nombre, 23 252 personnes étaient d'origine suisse (-41), 11 037 d'origine étrangère (-14). La population en séjour était, au 31 mars 2009, de 2633, soit en augmentation de 14 (2619). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mars 2009, de 36 922 (36 963).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2009, la ville de Fribourg comptait 995 chômeurs (-136), pour un taux de 5,4 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution par rapport à février 2009 (6,2%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,4 % de la population active, ce qui représente 1727 personnes (-22).



les Ligues de santé

du canton de Fribourg

La Ligue contre le cancer, l'Association du diabète, la Ligue pulmonaire, le CIPRET, le Centre de dépistage du cancer du sein et le Registre des tumeurs.

Ces différentes associations assurent, sur mandat de l'Etat, des prestations médico-sociales, de soutien et de prévention en faveur des malades concernés et leurs proches, à domicile ou aux lieux de consultations à Fribourg, Bulle, Estavayer-le-Lac et Meyriez. Consultez-les!

	Ligue fribourgeoise contre le cancer • Service psychosocial • Activités d'information et de prévention • Registre des tumeurs info@liguecancer-fr.ch – www.liguecancer-fr.ch • Tél. 026 426 02 90
	Association fribourgeoise du diabète • Service médico-social • Activités d'information de prévention diabete@liguessante-fr.ch www.associationdudiabete.ch/fribourg • Tél. 026 426 02 80
	Ligue pulmonaire fribourgeoise • Service médico-social • Centre de remise d'appareils respiratoires • Activités d'information et de prévention info@liguepulmonaire-fr.ch www.liguepulmonaire-fr.ch • Tél. 026 426 02 70
	CIPRET Centre d'information et de prévention du tabagisme info@cipretfribourg.ch www.cipretfribourg.ch
	Centre de dépistage du cancer du sein • Pour toutes les femmes âgées de 50 à 70 ans depistage@liguessante-fr.ch – www.liguecancer-fr.ch • Tél. 026 425 54 00

Route des Daillettes 1 Tél. 026 426 02 66 www.liguessante-fr.ch
CP 181 / 1709 Fribourg Fax 026 426 02 88 info@liguessante-fr.ch

Accompagnement de femme à femme

Qu'est-ce que Duo?

Duo – Accompagnement de femme à femme – est un projet qui offre un accompagnement, une aide et un soutien aux femmes migrantes. Principalement axé sur la vie quotidienne en Suisse et l'insertion professionnelle, ce projet vise à accentuer la solidarité et l'entraide entre femmes suisses et immigrées.

Il s'agit d'une relation entre deux femmes, qui met en tandem:

- une Suissesse ou une migrante bien insérée dans le tissu social helvétique;
- une migrante qui a besoin de soutien ou de conseils pour s'intégrer en Suisse, pour trouver un travail ou une place d'apprentissage. Il s'agit d'une relation d'échange et de partage. Ces deux femmes vont cheminer ensemble pendant environ une année, en réalisant les objectifs définis par la migrante.

espacefemmes rencontre chaque femme intéressée par le projet, forme les duos selon les affinités, puis offre un encadrement tout au long du parcours en proposant des soirées de formation, des consultations individuelles ainsi qu'une écoute et un suivi.

A qui s'adresse Duo?

S'inscrire pour accompagner

Si vous êtes une femme, Suisse ou immigrée, à l'aise dans le fonctionnement de la vie en Suisse, motivée par le projet, prête à vous engager pour environ une année auprès d'une migrante, vous êtes la personne idéale pour ce projet.

espacefemmes vous propose des cours en lien avec la thématique afin de vous épauler dans la démarche: communication interculturelle, techniques de suivi de recherche d'emploi et fonctionnement des structures suisses. Les cours sont gratuits. Nous vous donnerons de plus amples informations suite à votre inscription.

S'inscrire pour être accompagnée

Si vous êtes une femme rencontrant des difficultés pour trouver du travail ou une place d'apprentissage, ou si vous avez besoin d'un soutien par rapport à des soucis que vous rencontrez au quotidien, vous pouvez vous inscrire pour être accompagnée et épaulée par une femme d'expérience pendant environ une année. L'aide proposée est gratuite.

espacefemmes – Rue Hans-Fries 2 – 1700 Fribourg
Tél. 026 424 59 24 – Fax 026 424 59 27
info@espacefemmes.org – www.espacefemmes.org

Plus jeune, plus vite, plus fort?

L'alcool et les jeunes

Fêtes de jeunesse, sorties, anniversaires: tant d'occasions où les jeunes sont sollicités à boire de l'alcool! Chaque jour en Suisse, cinq jeunes se retrouvent aux urgences pour abus d'alcool. Pas une semaine où les médias ne relatent des déboires liés à ces consommations.

Que peuvent faire les parents face à ces situations?

REPER (ex-LIFAT et Release) invite à une soirée d'échanges, inspirée du *world café*, sur le thème de l'alcool en excès à l'adolescence. Si vous souhaitez:

- * vous renseigner sur ce thème afin d'en discuter avec votre enfant,

LES ADOLESCENTS SE RITURENT GRAVE
QUE PEUVENT FAIRE LES PARENTS ?

...ÉVITONS LES REMARQUES...
...ÇA LA SAOULE !...



- * trouver des pistes pour mieux gérer des situations autour de l'alcool et nos adolescents,
- * passer un moment convivial en échangeant avec d'autres parents,

ce café d'échanges est fait pour vous!

**La soirée aura lieu le mardi 12 mai, à 20 h,
à la salle paroissiale de Saint-Pierre, avenue Jean-Gambach 4**

Pour préparer au mieux cette soirée, il est utile de s'inscrire avant le 27 du mois d'avril, soit par e-mail, courrier ou téléphone.

Promotion de la santé et prévention



Secteur Information et Projets, route du Jura 29
1700 Fribourg.
Tél. 026 322 40 00
E-mail: projets@reper-fr.ch
Site internet: www.reper-fr.ch

Coup d'œil sur les villes Zaehringen (7)



MORAT



Armoiries de Morat.

Magnifiquement située sur la rive orientale de l'idyllique lac du même nom, Morat possède un charme unique, qui en fait sans contester l'un des joyaux des villes Zaehringen. Tout comme Fribourg et Burgdorf, Morat fut fondée par le duc Berthold IV de Zaehringen. C'est vers 1170 que débuta cette (re)fondation, des colonisations diverses ayant déjà existé auparavant à cet endroit. Le nom de la localité vient du celtique - *Môridunum* - et signifie *fortification au bord du lac*.

Bataille de Morat

En considération d'une histoire riche en conflits, qui vit la cité passer successivement sous diverses souverainetés, c'est bien sûr la célèbre bataille du 22 juin 1476 – dont sortirent vainqueurs les Confédérés face au puissant duc de Bourgogne Charles le Téméraire – qui marque la conscience historique européenne et qui constitue, aujourd'hui encore, la trame, voire la «marque de



fabrique» sociologique et touristique, de la vie quotidienne à Morat.

Depuis lors bailliage commun de Berne et de Fribourg jusqu'en 1798, la petite ville lacustre fut rattachée à l'éphémère canton de Sarine et Broye, puis au canton de Fribourg sous la Médiation. Avec ses 5800 habitants, elle est désormais chef-lieu du district du Lac, le préfet résidant dans le majestueux château construit au XIII^e siècle par Pierre II de Savoie, à qui l'on doit également le développement de remparts remarquablement conservés et dont le chemin de

ronde peut être parcouru en grande partie et en toute sécurité.

Expo.02

Souvenir encore proche, Morat accueillit en 2002 l'un des quatre sites («arteplage») de la dernière

× 95 m) de la *Bataille de Morat*, réalisé en 1893 par le peintre allemand Louis Braun. Malheureusement démantelé après Expo.02, le *Monolithe* restera à coup sûr longtemps dans la mémoire collective.

Importantes manifestations

C'est à une foison de manifestations les plus diverses que sont conviés année après année les citoyens de Morat, ainsi que les très nombreux touristes accourus sur les bords du lac. Du Carnaval du premier week-end de mars aux marchés de printemps (premier dimanche de mai), à la brocante (chaque deuxième samedi de mai à septembre), de la Saint-Martin (premier mercredi de novembre) et de Noël (un week-end de décembre), en passant par les célébrations festives du 22 juin que sont la *Solennité*



Morat, porte de Berne.



Le Monolithe.

Exposition nationale, qui déroula ses fastes dans toute la région des Trois-Lacs. Emblème majeur de la manifestation, l'impressionnant *Monolithe* à l'ossature métallique de 34 m de côté, seulement atteignable par bateau, que l'on doit au talent visionnaire du grand architecte français Jean Nouvel, marqua les esprits et présenta au public l'extraordinaire panorama (10,5 m

(pour la jeunesse) et le *Tir historique de Morat*, il n'y a que l'embaras du choix. Mais ce choix, de loin pas exhaustif, s'étoffe encore si l'on mentionne la célèbre course pédestre commémorative Morat-Fribourg (premier dimanche d'octobre) et le *Murtenclassics*, remarquable festival international de musique classique se déroulant sur trois semaines dès la mi-août.

Il était une fois....

FRIBOURG AU PAYS DES MERVEILLES

Fribourg, capitale de l'imaginaire, deviendra, du 1^{er} au 10 mai prochains, le petit Avignon du conte. Grandes et petites oreilles, tenez-vous prêtes pour frissonner de plaisir au Festival international du conte de Fribourg!

Amoureux de belles histoires, ouvrez grand vos oreilles: c'est gai, moderne et magique! Les meilleurs conteurs internationaux ont rendez-vous à Fribourg pour nous faire frissonner, rire et rêver! Ils sont là avec leurs fabuleuses histoires rapportées du monde entier!

Des contes pour tous les âges

Pendant les quatorze spectacles de ce programme 2009, les enfants et les adultes aussi pourront voyager sur le fil des mots. Des contes populaires et mythologiques, en passant par des contes bibliques, emmèneront le public dans le monde fascinant des samouraïs ou des sorciers africains. Les amateurs d'exotisme se prélasseront sous le soleil de Cuba, pour enchaîner avec les danses indiennes; le tout est balayé par le son enchanteur d'un harmonica canadien, tandis qu'à New York on se promènera dans un monde peuplé de personnages magnifiquement beaux, fragiles et fascinants. Bref, que du bonheur en perspective avec la «Gloire» et «Les petits chaperons dans le rouge». Mais à l'ombre de la forêt des contes, les récits horribles feront frissonner les plus sensibles, le tout avec poésie et douceur. Enfin, le public charmé sera surpris par les histoires coquines tendancieusement érotiques. Emotions fortes garanties!

Parmi les seize artistes, citons: Jihad Darwiche (Liban) pour l'ouverture du festival en entrée libre, Taxi Conteur (Côte d'Ivoire), Coralia Rodriguez (Cuba), Alain Lamontagne (Canada), Flora Devi (Inde), Colette Migné et Jennifer



Catherine Gaillard.

Anderson (France), sans oublier les conteurs suisses: Philippe Campiche, Lorette Andersen, Alix Noble Burnand et Catherine Gaillard.

Soucieux de faire le lien entre le monde de l'art, le monde académique et le grand public, le festival présente des conférences à l'Université de Fribourg abordant les territoires de l'imaginaire et du conte. Il donne également à découvrir une très belle exposition à l'Ancienne gare/ Nouveau-Monde, à la croisée des genres artistique et scientifique, en quête de territoires imaginaires, géographiques et historiques de l'Afrique.

Les nouveautés de 2009

Trois nouveautés attendent le public cette année. Le festival propose une «Scène ouverte: à vous la parole», durant laquelle conteurs, slameurs, improvisateurs, amateurs ou professionnels sont invités à raconter au public leurs plus belles histoires. Cet événement a pour objectif d'engager une réflexion sur la pratique de la parole dans notre monde moderne, afin de lui donner toute son importance. La parole vivante a-t-elle encore une place dans notre société? Dans cette dynamique, le «Storyteller Museum» pro-

de développer des projets visant l'implication de jeunes.

Cette édition 2009 est également l'occasion de consolider des liens précieux avec des partenaires locaux et nationaux tels que le festival «La cour des contes» (Ge) – les deux festivals ayant lieu aux mêmes dates – et d'affirmer sa volonté de créer un réseau de partenaires internationaux en étendant son réseau en France, qui inclut les festivals de contes de Lyon, Grenoble et Clermont-Ferrand.

Le Festival international du conte de Fribourg est organisé par le «Storyteller Museum», musée fondé en 2006, qui raconte des histoires à Fribourg et qui, à travers son festival, ses spectacles, conférences, études et diverses expositions, a pour ambition de mettre en valeur la tradition orale et le patrimoine immatériel dans sa dimension moderne.

Festival international du conte de Fribourg, du 1^{er} au 10 mai 2009
Spectacles, conférences et exposition à l'Espace Nouveau-Monde et à l'Université de Fribourg
Informations: 026 322 86 22
Réservations: 026 350 11 00
www.iletait.ch



Philippe Campiche.

VOTATION DU 17 MAI 2009



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 17 mai 2009, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous l'article constitutionnel «Pour la prise en compte des médecines complémentaires»? (Contre-projet à l'initiative populaire «Oui aux médecines complémentaires», qui a été retirée).
2. Acceptez-vous l'arrêté fédéral du 13 juin 2008 portant approbation et mise en œuvre de l'échange de notes entre la Suisse et la Communauté européenne concernant la reprise du Règlement (CE) 2252/2004 relatif aux passeports biométriques et aux documents de voyage (Développement de l'Acquis de Schengen)?

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
 - b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L'/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: **mardi 12.05.2009, à 12 heures.**

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: **dimanche 17.05.2009, à 12 heures.**

ABSTIMMUNG VOM 17. MAI 2009

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 17. Mai 2009 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie den Verfassungsartikel «Zukunft mit Komplementärmedizin» annehmen? (Gegenentwurf zur zurückgezogenen Volksinitiative «Ja zur Komplementärmedizin»)
2. Wollen Sie den Bundesbeschluss vom 13. Juni 2008 über die Genehmigung und die Umsetzung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der Europäischen Gemeinschaft betreffend die Übernahme der Verordnung (EG) Nr. 2252/2004 über biometrische Pässe und Reisedokumente (Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands) annehmen?

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.
 - b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17 Uhr bis spätestens Sonntag um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 St-GB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: **Dienstag, 12.05.2009, um 12 Uhr.**

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: **Sonntag, 17.05.2009, um 12 Uhr.**

Sportez-vous bien!

Le club d'aviron de la ville de Fribourg

Découvrir l'aviron dans le cadre magnifique des boucles de la Sarine, à 10 minutes à pied des bus et à l'ombre de la cathédrale Saint-Nicolas, c'est maintenant possible grâce aux installations du **Club Aviron Ville Fribourg (CAVF)**, tel qu'il se nomme officiellement.



Un site sécurisé idéalement placé

Commodité d'accès, sécurité et décor exceptionnel font de cet emplacement un lieu idéal pour l'apprentissage et la pratique de l'aviron. Après quelques boucles, on arrive au lac de Schiffenen, considéré par beaucoup de rameurs comme l'un des plus beaux lacs de Suisse. Le parcours de la Sarine jusqu'au lac propose plusieurs emplacements susceptibles de convenir à chaque niveau de pratique, du grand débutant au rameur confirmé. Seule exigence: savoir nager. Les moniteurs suivent le groupe en bateau à moteur et veillent à ce que chaque débutant porte un gilet de sauvetage fourni par le club.



Une équipe soudée, expérimentée et dynamique

L'équipe du CAVF, formée de passionnés d'aviron et d'anciens compétiteurs, dont le champion du monde 1978 Pierre Kovacs, met tout en œuvre pour offrir aux jeunes et aux moins jeunes un encadrement de qualité. Les moniteurs, formés auprès de *Jeunesse et Sport*, mettent leurs compétences et leur expérience au service de ceux qui voudraient découvrir ou perfectionner leur «coup d'aviron». En contact étroit avec les autres clubs romands, les cadres du CAVF participent à la dynamique sportive régionale. Le club est l'un des membres fondateurs de l'Association d'aviron du canton de Fribourg.

Un club ouvert à tous

Cette toute jeune association propose des cours d'aviron depuis 2008. Le club s'organise autour de trois pôles: **l'école d'aviron**, dont le but est de faire découvrir l'aviron aux jeunes, aux scolaires, lors de séances de sport facultatif après l'école ou lors des semaines sportives et culturelles, ou en dehors du contexte scolaire. Est offerte également à ceux qui le souhaitent la possibilité d'entrer dans **la section compétition**. L'entraînement plus soutenu permet très vite de se mesurer aux autres rameurs lors de régates romandes, nationales ou internationales. Les jeunes compétiteurs du club, une dizaine, aussi bien des filles que des garçons, ont déjà connu de beaux succès. Depuis cette année le club a décidé de s'ouvrir aux adultes en leur proposant des cours

(dans le cadre de l'école d'aviron) et en ouvrant **une section loisir** permettant aux membres adultes de se retrouver et de partager des moments sportifs.



Du matériel de haute qualité

Le parc à bateaux, constitué de 24 embarcations, répond aux exigences actuelles: des bateaux insubmersibles pour l'aviron découverte, convenant à toutes les corpulences, des bateaux larges pour le plaisir de l'aviron détente et des bateaux profilés, à la glisse exceptionnelle, pour les compétiteurs et les rameurs confirmés.



Le programme

Les entraînements de la saison printemps/été 2009 sont les suivants:
Juniors: mardi, mercredi, jeudi à 17 h 30 et le samedi à 9 h 30 ou 13 h 30.
Adultes: mardi à 18 h 30 et samedi à 14 h.
L'hiver, seul entraînement sur l'eau le samedi après-midi; les autres entraînements ont lieu en salle.

L'aviron, sport de plein air, complet, pratiqué assis et par conséquent sans risque au niveau physiologique pour les articulations, présente des atouts indéniables. Pour faire plus ample connaissance avec cette discipline olympique à la portée de tous:

rendez-vous **le samedi 16 mai 2009, à partir de 9 h 30**, pour la 1^{re} journée portes ouvertes du **Club Aviron Ville Fribourg**. Toute l'équipe du club sera présente pour répondre aux questions et partager sa passion.

Contact: ca-vf@hotmail.com

Adresse postale: rue de Romont 13, 1700 Fribourg

Hangar: route des Neigles 39^a (au pied de la passerelle des Neigles)

Président: Vincent Chesneau, 079 753 59 78

Internet: www.ca-vf.blogspot.com



La culture compte sur vous!

Devenez «propriétaire»
de l'un des **678 fauteuils**
de votre nouvelle salle de spectacle



SALLE DE SPECTACLE DES GRAND-PLACES À FRIBOURG



678

fauteuils cherchent
des «propriétaires»

Je, soussigné(e), souhaite acquiescer virtuellement fauteuil(s)
pour un montant de Fr. 700.-/place pour soutenir la construction de la salle de
spectacle des Grand-Places de Fribourg.

☐ Madame ☐ Monsieur ☐ Entreprise

NOM

PRENOM

ADRESSE

NPA, LIQU

TELEPHONE

ADRESSE COURRIEL

Par l'achat d'un ou de plusieurs fauteuils de la salle de spectacle, le donateur se voit offrir
la possibilité de faire figurer son nom sur le mur des donateurs. En revanche, l'acquisition
d'un ou de plusieurs fauteuils ne procure aucun droit de propriété juridique sur aucun
fauteuil de ladite salle de spectacle.

☐ Je souhaite que mon nom figure sur le «mur des donateurs» des fauteuils de la salle
de spectacle

☐ Je ne souhaite pas que mon nom figure sur le «mur des donateurs» des fauteuils de la
salle de spectacle

LIEU ET DATE

SIGNATURE

SALLE DE SPECTACLE
«678 FAUTEUILS»
à l'attention de M. Markus Baumer
Case postale 293
1701 Fribourg

Apportez votre pierre à l'édifice pour ...

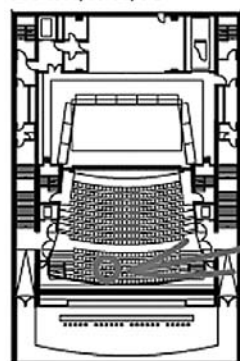
Après plus de 30 ans d'attente, Fribourg construit enfin
sa véritable Salle de spectacle au cœur de la cité.

Comme dans d'autres villes suisses, un comité s'est
constitué pour aider à la réalisation de cette œuvre
en donnant un mécène à chacun des 678 fauteuils
de cette salle de spectacle.

En devenant propriétaire d'un ou de plusieurs
fauteuils pour un montant de Fr. 700.- par siège,
vous bénéficierez des avantages suivants:

- > citation sur le mur des donateurs
de la salle de spectacle
- > 2 billets d'entrée sur réservation pour
un spectacle lors de la 1^{re} saison
- > invitation à la soirée des donateurs

Sans parler du plaisir d'avoir apporté une pierre
à la construction de cet édifice tant attendu qui
accueillera des productions artistiques telles
que concerts symphoniques, opéras, pièces
de théâtre, ballets, etc.



Le rideau de la salle de spectacle
se lèvera pour la première fois
à fin 2011... avec votre aide.



Tragen Sie Ihren Stein zum Bauwerk bei ...

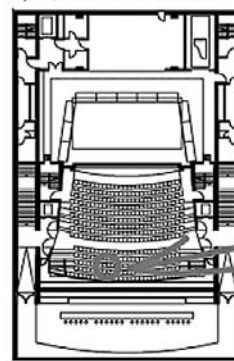
Nach über 30 Jahren des Wartens baut Freiburg endlich
sein grosses Gastspielhaus im Herzen der Stadt.

Wie auch in anderen Städten der Schweiz, wurde
ein Unterstützungs-Komitee gegründet, das für jeden
der 678 Theatersessel einen Mäzen sucht.

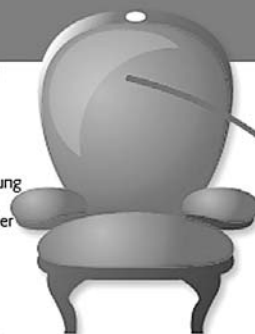
Mit der Errungenschaft eines oder mehrerer Sessel
für einen Betrag von Fr. 700.- pro Stück,
erhalten Sie folgende Gegenleistungen:

- > namentlicher Eintrag auf der Wand der
Spender im Foyer des Gastspielhauses
- > 2 Eintrittskarten auf Reservation für eine Darbietung
Ihrer Wahl während der ersten Spielzeit
- > Einladung zur Abendveranstaltung für die Spender

Und selbstverständlich die Freude und den Stolz,
einen Beitrag zum Bau dieses lang ersehnten
Gastspielhauses geleistet zu haben, welches
Schauplatz zahlreicher Symphoniekonzerte,
Opem, Theater- und Ballettaufführungen sein wird.



Der Vorhang des neuen Gastspielhauses
hebt sich Ende 2011 zur ersten Vorfüh-
rung und dies... dank Ihrer Hilfe!



Recherche de fonds privés: bilan intermédiaire

SALLE DE SPECTACLE DE FRIBOURG: 678 FAUTEUILS À «VENDRE»!

Neuf mois après l'ouverture du chantier, le comité de recherche de fonds pour la salle de spectacle de Fribourg, présidé par M. Urs Schwaller, fait un bilan intermédiaire de son travail. A ce jour, des montants d'un total de Fr. 3 656 150.-, provenant de collectivités privées, ont déjà été promis ou versés. Mais le comité n'entend pas s'arrêter à mi-chemin: il vient de donner le départ d'une action publique mettant en «vente» les 678 fauteuils de la salle. Enfin, au mois de juin, l'association de communes Coriolis Infrastructures lancera un concours public pour trouver le nom de la salle de spectacle.

Le montant de Fr. 3 656 150.-, se répartit comme suit:

- Fr. 1 000 000.- de la *Banque Cantonale de Fribourg* et du *Groupe E*, deux piliers de l'économie fribourgeoise, à raison de Fr. 500 000.- chacun.
- Fr. 110 750.- promis par des sociétés dont le nom sera prochainement dévoilé ou des dons anonymes.
- Fr. 2 545 400.- du *Casino Barrière* de Fribourg, par le fonds culturel qu'il alimente.

Pour rappel et comparaison, lors de la votation populaire sur le



crédit de construction de la salle en 2006, le Conseil communal de Fribourg avait tablé prudemment sur une participation de sponsors de Fr. 700 000.-.



Outre les apports privés susmentionnés d'actuellement Fr. 3,6 millions, la construction bénéficie des soutiens publics de la Bourgeoisie de la ville de Fribourg (Fr. 6 millions), de l'Etat de Fribourg (Fr. 5 millions) et de la *Loterie romande* (Fr. 2,5 millions). Le *Casino Barrière* de Fribourg continuera à verser annuellement une partie de ses produits qui serviront, entre autres, à financer la construction de la salle. Le solde du coût de construction final sera réparti entre les communes membres de Coriolis Infrastructures (Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf), selon la clé de répartition statutaire.

La recherche de fonds privés ne se limite pas aux grandes entreprises. Un concept de démarchage de petites entreprises et de person-

nes privées a été réalisé et porte sur la vente (virtuelle) des 678 fauteuils de la salle de spectacle.

L'«acquisition» d'un fauteuil pour un montant de Fr. 700.- peut être réalisée de deux manières:

- toute personne, association ou entreprise intéressée peut s'inscrire par internet sur www.coriolis-fr.com ou s'adresser au Service culturel régional;
- un comité de 14 personnes, présidé par M. Christian Ayer, s'adresse personnellement aux personnes, associations, PME et institutions potentiellement intéressées afin de les motiver à acquérir un ou plusieurs fauteuils.

L'acquisition d'un fauteuil ne procure aucun droit de propriété juridique. En revanche, en plus de ce parrainage symboliquement fort, le généreux donateur bénéficiera des avantages suivants:

- citation, si souhaitée, sur le mur des donateurs de la salle de spectacle;
- deux billets d'entrée sur réservation pour un spectacle lors de la première saison;
- invitation à la soirée des donateurs, lors de l'inauguration de la salle.

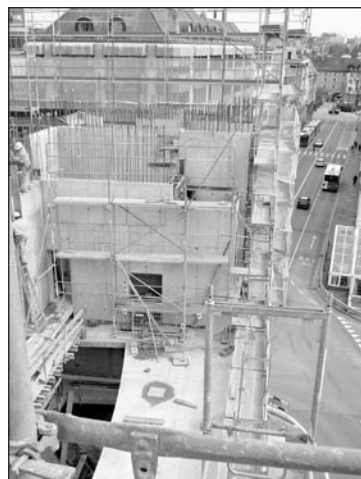
Les fonds ainsi récoltés serviront au financement de la construction de la salle des Grand-Places.

Le coût de la construction (39,5 millions, indexés au 1^{er} avril 2007) n'a pas évolué depuis l'ouverture du chantier en juin dernier, hormis son adaptation régulière à l'évolution de l'indice zurichois de la construction qui était de 4,14% au 1^{er} avril 2008. Les délais du chantier sont tenus. En ce qui concerne toutes les adjudications prononcées à ce jour, leur montant est d'un peu plus de Fr. 23 millions, soit légèrement en dessous des chiffres du devis.

Afin de permettre à la population fribourgeoise d'encore mieux s'approprier cette nouvelle infrastructure culturelle, qui accueillera des productions artistiques telles que concerts symphoniques, pièces de théâtre, opéras et ballets au cœur de la ville, Coriolis Infrastructures a décidé de lancer, cet été, un concours public pour choisir le nom de la salle de spectacle.



Un pavillon d'information sur le chantier est ouvert au public, chaque premier et troisième samedis du mois, entre 13 h et 16 h. Dans ce pavillon, la population peut s'informer sur l'évolution du chantier à l'aide de plans, maquettes, visuels et échantillons de matériaux. Le pavillon d'information se trouve sur le chantier, côté Fribourg-Centre.





Abfall - INFO - Déchets

Un éboueur nous parle de son quotidien

En ville de Fribourg, 8 éboueurs sont attribués au travail de ramassage des déchets. Tous les jours, les camions avec leurs équipes sillonnent les rues et chargent ordures ménagères, déchets verts ou encore papier et carton. Eboueur est un métier «physique». Les hommes doivent soulever des charges considérables dans le camion et cela par n'importe quel temps.

Alain Montavon travaille depuis quatre ans sur les camions de la Voirie et nous parle de son quotidien.

Monsieur Montavon, comment êtes-vous arrivé à ce travail?

- Je suis fromager de formation. En 2005, j'ai perdu mon travail parce que mon employeur a mis la «clef sous le paillason». J'ai été placé en programme d'occupation au service de la Voirie, qui m'a offert par la suite un contrat de travail fixe.

Combien d'hommes comporte une équipe de ramassage habituellement?

- Nous sommes au total, pour la ville de Fribourg, huit éboueurs avec quatre chauffeurs de camion de ramassage. Une équipe de ramassage comporte donc trois personnes.

Quels sont les aspects positifs et négatifs de votre travail?

Les aspects positifs?

- Nous sommes toujours en plein air et pouvons profiter du beau temps.
- Il règne un très bon esprit d'équipe, soit sur les camions, soit au dépôt des Neigles.
- Je peux profiter des activités sportives et culturelles proposées par la commune.

Et les aspects négatifs?

- Nous sommes dehors par tous les temps: neige, froid, pluie.
- C'est un métier très physique et les sacs sont parfois lourds.
- Les gens ne sont parfois pas très courtois et ont peu d'estime pour nous. Ils ne sont pas conscients que c'est un métier pénible et en même temps très utile pour la société.

Est-ce que votre métier comporte des dangers? Lesquels?

- Il y a les risques liés à la circulation, p. ex. se faire happer par une voiture quand nous sommes en train de charger le camion.
- Il peut y avoir dans les sacs du verre cassé, des seringues ou autres objets tranchants et il faut faire attention de ne pas se blesser.

Savez-vous combien de kilos vous soulevez chaque jour?

- Environ dix tonnes par jour...

Avez-vous déjà eu des problèmes de santé?

- Pas personnellement, mais certains de mes collègues ont des problèmes de dos ou d'épaules.

Est-ce que le métier a changé ces dernières années?

- Avec l'introduction des conteneurs obligatoires pour les déchets organiques, le travail de ramassage a été considérablement facilité.
- Notre équipement s'est amélioré; nous avons actuellement des vestes, des habits et des chaussures mieux appropriés au travail en plein air.

Est-ce que les gens peuvent vous faciliter le travail?

- Les gens ne devraient pas mettre le papier ou le carton en vrac au bord de la route. Les paquets ficelés nous facilitent le travail.
- Souvent, les sacs d'ordures sont très lourds et comportent des déchets recyclables. Les gens devraient trier le plus possible, aussi bien pour nous que pour eux et pour la planète. Chacun devrait faire un effort.

Ein Kehrrichtlader erzählt aus seinem Alltag



Alain Montavon (g) et Bertrand Philipona (d) sur le camion de ramassage.

In der Stadt Freiburg sind acht Männer damit beschäftigt, Abfälle in die Sammelfahrzeuge zu laden. Jeden Tag fahren diese durch die Strassen und sammeln je nach Wochentag Kehrriecht, Grünabfälle oder Papier ein. Die Arbeit ist nicht immer einfach – die Männer sind bei Wind und Wetter draussen und heben täglich grosse Lasten. Alain Montavon übt diesen Beruf seit vier Jahren aus und erzählt aus seinem Alltag.

Herr Montavon: wie sind Sie zu dieser Arbeit gekommen?

- Ich bin gelernter Käser. Im Jahr 2005 habe ich meine Anstellung infolge der Geschäftsaufgabe meines Arbeitgebers verloren. Über ein Beschäftigungsprogramm bin ich zum Strasseninspektorat der Stadt Freiburg gekommen, welches mir in der Folge eine fixe Anstellung angeboten hat.

Wie viele Männer sind im Sammeldienst beschäftigt?

- Für die Stadt Freiburg sind wir insgesamt acht Kehrriichtlader mit vier Chauffeuren der Sammelfahrzeuge. Eine Sammelequipe besteht also aus jeweils drei Personen.

Was sind die positiven und negativen Aspekte Ihrer Arbeit?

Die positiven?

- Wir sind immer draussen an der frischen Luft und an der Sonne.
- Wir haben einen sehr guten Zusammenhalt im Team und auch innerhalb des Strasseninspektorates.
- Ich kann von den sportlichen und kulturellen Angeboten der Gemeinde profitieren.

Die negativen?

- Wir sind auch bei schlechtem Wetter, Schnee, Wind und Regen draussen.
- Es ist eine körperlich anstrengende Arbeit und die Säcke sind oftmals schwer.
- Die Leute zeigen uns gegenüber manchmal wenig Respekt. Sie sind sich nicht bewusst, wie anstrengend und gleichzeitig wertvoll unsere Arbeit ist.

Birgt Ihr Beruf auch Gefahren? Wenn ja, welche?

- Es gibt die Gefahren im Zusammenhang mit dem Stadtverkehr. Beim Beladen der Fahrzeuge muss man aufpassen, nicht von einem Auto angefahren zu werden.
- Manchmal sind scharfe Gegenstände wie Glasscherben, Spritzen oder anderes in den Säcken, und es besteht die Gefahr, sich daran zu verletzen.

Wie viele Kilos heben Sie jeden Tag?

- Es sind ca. zehn Tonnen pro Tag...

Haben oder hatten Sie schon gesundheitliche Probleme?

- Ich persönlich nicht, aber einige meiner Kollegen haben Rücken- und Schulterprobleme.

Hat sich Ihr Beruf in den letzten Jahren gewandelt. Wenn ja, wie?

- Die Einführung der obligatorischen Container für die Grünabfuhr hat die Arbeit wesentlich erleichtert.
- Unsere Ausrüstung hat sich verbessert, und wir haben heute geeignete Kleider und Schuhe für die Arbeit draussen.

Können die Bewohner dazu beitragen, Ihre Arbeit zu erleichtern?

- Papier und Karton sollten immer zusammengebunden oder in Papiersäcken bereitgestellt werden. Das erleichtert unsere Arbeit wesentlich.
- Oftmals sind die Abfallsäcke sehr schwer und enthalten auch wiederwertbare Abfälle wie Glas oder Holz. Die Leute sollten so gut als möglich Abfälle trennen, dies sowohl in unserem Interesse als auch für sich selber und die Umwelt. Jeder Einzelne kann hier einen Beitrag leisten.

Le feuilleton énergétique de 1700 (5)



L'ÉTIQUETTE ÉNERGIE

POUR LES VOITURES

Faire des économies, tout en épargnant énergie et environnement: en collaboration avec SuisseEnergie pour les communes et la ville de Fribourg, 1700 vous propose le 5^e épisode du feuilleton sur l'énergie, avec des conseils et des informations pratiques sur ce que l'on peut faire chez soi. Ce mois-ci, l'étiquetteEnergie des voitures.

Lorsqu'on achète un véhicule, la consommation de carburant est un critère de plus en plus important à prendre en considération:

- **Pour des raisons économiques**
Dans sa durée d'utilisation, un véhicule coûte en carburant l'équivalent de son prix d'achat.
- **Pour des raisons écologiques**
La consommation de carburant est l'une des principales causes de l'effet de serre.

Il existe aujourd'hui un moyen pour faire le meilleur choix: **l'étiquetteEnergie**. Il est ainsi possible de choisir un véhicule en tenant compte des paramètres énergétiques et climatiques, grâce à **l'étiquetteEnergie**. Les informations de **l'étiquetteEnergie** permettent d'inclure les facteurs énergétiques dans la décision d'achat.

l'étiquetteEnergie pour voitures indique:

- le poids à vide;
- la consommation de carburant en litres / 100 km;
- les émissions de CO₂ en grammes / km;
- pour les véhicules au diesel, s'ils sont ou non équipés d'un filtre à particules.

Les véhicules sont classés en sept catégories de rendement énergétique (de A à G), établies en fonction de la consommation de carburant par rapport au poids à vide. Grâce à cette évaluation, il est possible de comparer entre eux des véhicules de toutes tailles.

Par exemple, une petite voiture et un monospace. La meilleure catégorie (A) peut aussi bien être atteinte par un véhicule petit et léger que par un véhicule de grande taille.

Cette étiquette doit devenir, en 2010, une **étiquetteEnvironnement**



[© Pierre Wazem]

qui permettra une différenciation d'après des critères écologiques, en particulier de la protection de l'air, en plus de répartir les voitures dans des catégories d'efficacité énergétique.

Solutions techniques

Les véhicules hybrides, fonctionnant au carburant et à l'électricité,

tendent à se développer sur le marché. Leur consommation est deux fois plus basse que celle des autres véhicules. De plus, ces véhicules polluent moins et font moins de bruit à vitesse réduite, donc en milieu urbain.

Certains carburants présentant une autre composition, comme le gaz naturel, émettent environ 20% de CO₂

en moins. Une autre solution est de diminuer le poids des véhicules. Pour des raisons de sécurité, mais surtout de confort, c'est exactement l'inverse qui se produit actuellement. Une augmentation de 100 kg génère une consommation de 0,5 litre au 100 km en plus. Or, on constate une augmentation moyenne du poids des véhicules de 115 kg entre 2000 et 2005, alors qu'il existe suffisamment de matériaux légers et robustes pour alléger le poids des véhicules.

Le bon geste – A performance égale, choisissez une voiture légère de classe A.

En savoir plus:

Sur **l'étiquetteEnergie** des voitures:
www.etiquetteenergie.ch
Sur les Cités de l'énergie:
www.citedelenergie.ch

Services industriels de la Ville de Fribourg

Distribution d'eau potable en ville de Fribourg

Conformément à l'article 5 de l'ordonnance du Département fédéral de l'intérieur (DFI), en vigueur depuis le 23 novembre 2005, tout distributeur d'eau potable informe les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée au moins une fois par année.

Les Services industriels de la Ville de Fribourg (SIF) alimentent en eau environ 35 000 habitants.

Plus de 4,2 millions de mètres cubes d'eau ont été fournis au réseau en 2008, à raison de 80%, par gravitation, des sources de la Hofmatt (Alterswil et St-Ours), de 13%, par pompage, des sources de La Tuffière (Corpataux-Magnedens), de 7% du lac de la Gruyère.

L'eau des sources de La Tuffière n'est pas traitée.

Par mesure préventive, l'eau provenant de la Hofmatt a été légèrement chlorée durant toute l'année, car un des puits de captage comporte une défectuosité. Cette chloration sera maintenue, jusqu'à l'assainissement complet du puits défectueux, c'est-à-dire jusqu'à la fin de l'année 2009.

La chaîne de traitement pour rendre l'eau du lac de la Gruyère potable se compose d'une pré-ozonation avec floculation, d'une filtration à l'aide de sable bi-couche, d'une ozonation intermédiaire, puis d'une filtration à l'aide de charbon actif et d'une désinfection finale au bioxyde de chlore.

Chaque semaine ont été prélevés et analysés, par le Laboratoire cantonal, quatre échantillons du réseau d'eau potable de la ville de Fribourg, soit plus de 200 échantillons au total pour l'année 2008.

Tous les échantillons répondaient aux exigences légales sur la qualité microbiologique et chimique de l'eau.

Le tableau ci-dessous présente les plages des valeurs de dureté et de teneur en nitrate de l'eau potable distribuée:

Paramètre	Valeur	Remarque
Dureté totale	23.5 à 31.0 degrés français	Moyennement dure à assez dure
Teneur en nitrate	7 à 17 mg/l	La tolérance légale est de 40 mg/l

A noter encore que le site internet www.qualiteealeau.ch regroupe les informations sur la qualité de l'eau d'un grand nombre de communes de toute la Suisse, dont celle de la ville de Fribourg.

Pour tout complément d'information, les Services industriels de la Ville de Fribourg se tiennent à disposition au numéro de téléphone 026 350 11 60.



Culture, musique et sports pour vivre une retraite heureuse

LA SECTION FRIBOURGEOISE DES ÂÎNÉS (MDA)

Le temps s'en va à grands pas, les jours et les semaines filent, les mois et les années s'envolent à un rythme que personne ne peut retenir ou ralentir. Tout un chacun vieillit au quotidien depuis sa naissance. Savoir s'économiser, prendre du temps pour savourer la vie, se lever et marcher chaque matin, se donner la liberté de flâner dans la nature, s'accorder des voyages et de la détente sur une plage, s'offrir de bons repas: tout cela ne fait pas rajeunir, mais aide à coup sûr à aller chercher demain, après-demain et bien plus encore.

La plupart des aînés ont lutté pour affronter l'existence et vaincre tous les obstacles rencontrés sur le chemin. Ils ont donné à leurs enfants l'exemple du sens de la famille. Maintenant que ceux-ci volent de leurs propres ailes, bien que, parfois, il faille encore les soutenir, il s'agit de chasser ses tourments éventuels et de profiter de vivre sa retraite dans la sérénité. L'important est de vivre l'automne de sa vie en cultivant avec amour les fleurs de son jardin, au propre comme au figuré.

Et pour avancer au gré des saisons, il existe aussi la Section fribourgeoise des aînés, qui a son siège social en ville de Fribourg, et qui recrute ses membres dans toute la partie francophone du canton.



Chanteurs et musiciens des aînés réunis, ici, au Foyer Saint-Joseph à Châtel-Saint-Denis. [Photo G. Bd]

Active depuis 1987, elle ne poursuit aucun but lucratif et n'a aucune attache politique et confessionnelle. Elle a pour objectif de divertir toute personne qui arrive à la retraite et de lui proposer de consacrer une partie de son temps libre à différentes activités culturelles, musicales, sportives et récréatives: du mouvement bénéfique, au mental comme au physique, et qui permet à celles et à ceux qui s'y adonnent de ne pas «rouiller», ou encore d'être saisis par l'angoisse et l'ennui.

La Section fribourgeoise des aînés, qui était affiliée au Mouvement des aînés de la Suisse romande durant vingt ans, est devenue autonome il y a une année. Elle ne dispose que de moyens financiers modestes, raison pour laquelle les membres du comité et responsables des activités œuvrent bénévolement.

Malgré cela, elle réussit à organiser une vingtaine d'activités tout au long de l'année, dont les plus importantes sont la chorale, créée il y a quatre ans et qui compte près de quarante chanteurs, l'orchestre de chambre et ses vingt-deux musiciens, le groupe de danse, le théâtre des 4 Heures, les cours de peinture, le jeu de cartes, le tennis de table, les sorties de printemps et d'automne, le repas de fin d'année, les randonnées pédestres, etc. Il règne une atmosphère très chaleureuse au sein de toutes ces activités, ce qui rappelle, si besoin est, que *«le bien ne fait jamais de mal»*.

Bien enracinée et confiante en son avenir, la section et son comité ont la ferme intention d'étendre encore les branches du mouvement, pour que davantage encore d'aînés

de la ville de Fribourg et du canton puissent participer aux activités et aux loisirs, se divertir dans une ambiance de contacts enrichissants, vivre un automne de la vie baigné de soleil et d'espoir, source de bonheur au quotidien.

Gérard Bourquenoud

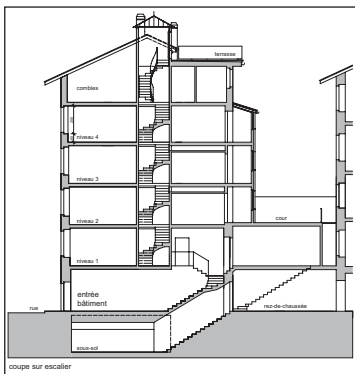
Section fribourgeoise des aînés
Case postale 60 – 1709 Fribourg
Tél. et fax 026 424 45 02
g.bourquenoud@gmail.com

Activités de la section

- Chorale
- Orchestre de chambre
- Concerts dans les homes et EMS
- Groupe de danse
- Théâtre des 4 Heures
- Cours de peinture
- Repas de l'amitié
- Jeu de cartes
- Billard
- Bowling
- Tennis de table
- La marche du lundi
- Généalogie
- Cours de dramatisation
- de l'informatique
- Randonnées pédestres
- Sortie champignons
- Excursions en car printemps – automne
- Repas de fin d'année
- Visites de musées
- Assemblée générale

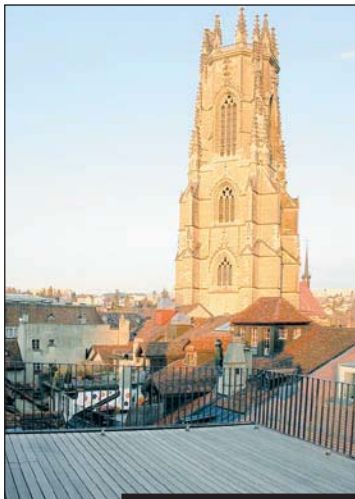
Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

RÉNOVATION DE L'IMMEUBLE DE LA RUE DU PONT-MURÉ 14



Le Service des Affaires bourgeoises, actuellement sous la direction de M. Charles de Reyff, conseiller communal, prend très à cœur sa tâche consistant à sauvegarder les biens qui forment le patrimoine de la Bourgeoisie de Fribourg. Ces vingt dernières années, celui-ci a été amputé, entre autres, de quelques parcelles de terrain, proposées à la vente à des privés désistant accéder à la propriété. Aussi, lorsqu'elle le peut, l'administration bourgeoise, avec l'aval du Conseil bourgeois et du Conseil communal, se plaît-elle à compenser ces pertes de patrimoine et à proposer à l'Assemblée bourgeoise, organe suprême de décision, l'acquisition de l'un ou l'autre bâtiment.

C'est ce qu'elle a fait, le 20 décembre 2001, en présentant à l'Assemblée bourgeoise l'acquisition,



La terrasse.



Façade avant la rénovation...

par sa régie des Copropriétés, de l'immeuble de la rue du Pont-Muré 14. Cette décision s'est concrétisée par la signature de l'acte notarié le 31 janvier 2002.

Cette bâtisse compte une surface de 141 m² avec un cube de construction de 2264 m³. Pour la situer plus aisément, précisons qu'elle se trouve entre le bâtiment abritant le *Restaurant du Boccilino* et celui du *Café du Gothard*. Ce dernier établissement, également propriété de la Bourgeoisie, a lui aussi fait l'objet d'une rénovation très réussie (cf 1700 N° 218, octobre 2005, pp. 12-13).

L'édifice de la rue du Pont-Muré 14, dont il est question aujourd'hui, comprend une surface commerciale, des locaux annexes et quatre logements répartis en quatre niveaux, ainsi que des combles.

Durant de nombreuses années, le magasin qui s'y trouvait était tenu par le propriétaire des lieux, le commerce *Hertig Fleurs* pour ne pas le citer qui, depuis la vente du bâtiment, a pris ses quartiers dans un immeuble voisin. Les fleurs ont laissé place aux lunettes et lentilles de contact, puisque cette surface est aujourd'hui louée par M. Philippe Codourey, opticien.

Cet immeuble a, tout au long de son existence, subi quelques rénovations légères, plus précisément

en 1972 et 1980. Un nouveau rafraîchissement vient donc de se terminer, notamment au niveau de sa façade arrière, de la terrasse du rez-de-chaussée, ainsi que de celle du toit. Plusieurs améliorations ont été apportées à l'intérieur, entre autres aux salles de bains des appartements, à la cage d'escalier et au galetas.

Ces transformations se sont étalées sur un peu plus d'une demi-année, soit du mois de juillet 2008 au mois de janvier 2009, et ont été menées par le bureau d'architectes Andrey-Schenker-Sottaz, à Fribourg.

Exigences

Intervenir dans un quartier historique de la ville demande une attention particulière au bâti existant, même s'il ne s'agit pas de la façade représentative côté rue, mais bien de la modeste façade cachée, côté cour.

Il s'est très vite avéré, lors de la phase d'étude, qu'un simple «rafraîchissement» de la façade n'était pas suffisant. D'autres travaux plus importants étaient nécessaires auparavant:

- assainissement des terrasses accessibles au niveau 2 et au niveau de la toiture (structure, isolation, étanchéité, élément de serrurerie, etc.);
- nouvel escalier d'accès à la terrasse en toiture;
- rénovation complète des salles de bains des appartements supérieurs, aménagées dans des couloirs (surface augmentée de 4 m²);
- remplacement de certaines fenêtres.

De plus, pour répondre aux exigences actuelles, les portes palières des appartements ont été remplacées et un nouveau tableau électrique installé à la place des anciens tableaux d'étages. La réfection des installations électriques dans la cage d'escalier a rendu possible également l'équipement d'interphones dans les appartements.



... et après.

Dans un bâtiment comme celui-ci, sans ascenseur, toute la maintenance des matériaux (échafaudages, brique, béton, carrelage, etc.) n'a pu se faire qu'en empruntant les escaliers reliant le rez-de-chaussée et les étages, jusqu'au 7^e niveau, où se trouve la terrasse de toiture.

Le bon déroulement d'une telle opération doit beaucoup à une confiance mutuelle entre le maître de l'ouvrage et le bureau d'architectes, à un engagement sans faille de la part des entreprises, mais également à la compréhension et à la collaboration des locataires, qui ont continué soit d'exploiter leur commerce, soit d'habiter l'immeuble pendant toute la durée des travaux.



Le toit.

Le 9 mai au Conservatoire de Fribourg

GRANDE FINALE DU CONCOURS DE CHANTS DU 1^{er} MAI

Initié et organisé par le chanteur lyrique Alain Bertschy, le concours pour enfants de chants du 1^{er} mai est aussi chapeauté, depuis 2006, par l'Association fribourgeoise des chœurs d'enfants et de jeunes (AFCEJ). Un accent particulier est mis cette année sur la diversité des langues et des cultures. En ce sens, le concours du 1^{er} mai rejoint le but initial d'une autre association qui le sous-tend, l'Association pour la promotion des relations entre personnes de différentes cultures et générations (AFCG).

Comme les années précédentes, cette sympathique et amicale compétition, qui convie tous les enfants à perpétuer de manière ludique la grande tradition des chants d'enfants du 1^{er} mai, se déroulera en deux temps: les présélections auront lieu **vendredi 1^{er} mai prochain, de 13 h 30 à 15 h et de 15 h à 16 h 45** (à Fribourg, à l'ancien Hôpital des Bourgeois et à l'école de la Neuveville), tandis que la **grande finale** se tiendra **samedi 9 mai, à 14 h, à l'aula du Conservatoire de Fribourg**, sous la présidence de son directeur M. Giancarlo Gerosa et de M. Carl-Alex Ridoré, préfet de la Sarine.

Règles du jeu

Chaque participant(e) est invité(e) à interpréter un titre de son choix, en entier, par cœur et sans accompagnement. A disposition des enseignants et des jeunes: un catalogue de chants visant à perpétuer l'esprit du 1^{er} mai. Ce répertoire n'a toutefois aucune valeur contraignante. Les enfants, **qui peuvent d'ailleurs aussi chanter dans la langue de leur choix**, sont répartis en deux catégories: les plus grands (de la 3^e à la 6^e primaire) et les plus petits (école enfantine, 1^{re} et 2^e primaire). La grande finale ne concerne que les plus grands, mais les plus petits y recevront un prix.

L'enseignement spécialisé est également concerné par l'événement.

Procédure de sélection et prix

Les jurys locaux, composés chacun d'un chef de chœur et d'un chanteur professionnel, auront pour mission de sélectionner les grands enfants qui participeront à la finale, ainsi que les plus petits, qui s'y verront récompensés par un prix.

Les enfants ayant franchi l'étape des présélections bénéficieront de trois matinées de chant choral. Aux meilleurs d'entre eux seront dédiés les six prix en jeu (cinq prix du jury et un prix du public), prix non cumulables. Outre des leçons collectives de chant-éveil musical par groupes de trois enfants, les lauréats reçoivent un bon d'achat de 100 francs à la FNAC.

A noter qu'aucun des participants ne repartira les mains vides. Un petit souvenir récompensera le courage et le travail de chacun.

Renseignements: Jade Ruppen
079 677 22 28 / jade.ruppen@gmail.com
www.chant.ch

Tradition populaire du 1^{er} mai

Fribourg est le seul canton romand où l'on «chante le mois de mai». En campagne comme en ville, le 1^{er} mai a gardé son caractère. Les enfants, à deux ou à trois, vont chanter de maison en maison, d'étage en étage. L'on prépare d'avance la monnaie, les biscuits, le chocolat et les oranges. Poches ou paniers se remplissent de ces dons. Autrefois, les petits Fribourgeois chantaient en patois.



Partout en Europe, depuis les temps les plus reculés, les célébrations du mois de mai ont été l'occasion de divertissements collectifs pour exalter, au retour de la belle saison, la force végétale et la vitalité de l'homme.

Dans le calendrier européen, c'est l'arbre de mai, l'aubépine, qui exprime l'acte primordial de la régénération cosmique. Des danses et des chants ponctuaient ces fêtes de mai. De joyeuses tournées vers chaque maison s'en suivaient pour quémander des victuailles.

Dans l'histoire européenne toujours, le 1^{er} mai est aussi l'une des quatre dates (31 octobre, 2 février, 1^{er} mai, 1^{er} août) auxquelles se tenaient les grands sabbats des sorcières. Situés à trois mois d'intervalle, ces sabbats coupaient les saisons en deux parties. En patois fribourgeois, le sabbat se dit *la chëta*.

Mayintsè et mayanches

Le nom *mayintsè* désigne les enfants qui vont de porte en porte chanter le mois de mai. Le dictionnaire du patois grüérien donne les précisions suivantes: un *mayintse* est un enfant; un *mayintson* est un garçon; les *mayintsè* ou les *mayintsète* sont les jeunes chanteurs en général, tandis que les jeunes gens et les jeunes filles auxquels on donne des œufs ou de l'argent sont appelés des *mayanches*. En patois grüérien, *mayintsèta* signifie aussi mésange.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

Erinnerungen an Niki & Jean

Remembering von Niki de Saint Phalle, 1997-1998

Anlässlich des Umbaus des ehemaligen Tramdepots zum Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle im Jahr 1998 gestaltete Niki de Saint Phalle das farbenprächtige Monumentalrelief *Remembering* als Geschenk an das Museum. Die 22 bunten Polyesterfiguren – Nanas, Alltagsgegenstände und eine ganze Tierwelt – tragen autobiografische Züge und verweisen auf die gemeinsame Vergangenheit des Künstlerpaars.

Niki de Saint Phalle wird 1930 als französisch-amerikanische Doppelbürgerin geboren und lernt Jean Tinguely und seine erste Frau Eva Aeppli 1955 in Paris kennen. Ab 1960 lebt das Paar zusammen, 1971 heiratet es.

Dancing with you mit der ausgelassen tanzenden Nana und den sich virtuell drehenden Rädern bildet das Herzstück des Werkes, gleichsam als symbolische Verkörperung von Niki und Jeans über 30-jährige gemeinsame Lebens- und Schaffenszeit.

Dieses Werk wird am **Dienstag, dem 12. Mai 2009**, um **18.30 Uhr** von Daniela Schneuwly-Poffet, Kunsthistorikerin, in der Serie «Découvertes de 6 à 7» vorgestellt. (Vortrag in Deutsch).

MAHF, rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



Niki de Saint Phalle, *Dancing with you Remembering*, 1997, Polyester bemalt.
[© MAHF]

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La tendresse des loups, de Stef Penney. Au cœur de l'hiver particulièrement rigoureux de l'an 1867, un meurtre a été commis dans l'étendue glacée du grand nord canadien. Une femme découvre le corps égorgé et scalpé d'un trappeur solitaire et, dans le même temps, constate avec stupeur que son fils adoptif a disparu. Incapable de donner foi aux soupçons qui s'abattent sur le jeune homme, cette mère va se lancer avec courage dans une expédition désespérée afin de retrouver son enfant et de prouver son innocence. Fort bien construit, ce premier roman héroïque ne devrait pas décevoir les inconditionnels de Jack London et les amoureux du grand nord canadien.

Le château de verre, de Jeanette Walls. Née en 1960 aux Etats-Unis, l'auteur raconte son enfance avec sa sœur et ses deux frères dans un environnement familial chaotique et incertain. Dotée d'un père et d'une mère fortement marginaux et déjantés qui n'arrivent pas à assumer leurs responsabilités parentales, la smala déménage sans cesse et vit dans une perpétuelle insécurité. Cependant, même si la narratrice reconnaît avoir manqué cruellement d'amour et de chaleur, elle réussit à décrire aussi bien les bons que les mauvais moments et garde une certaine indulgence envers des parents rêveurs, égoïstes et peu matures.

Quand la banlieue dort, de Julien et Benjamin Guérif. Matthieu est un adolescent calme, qui n'aime ni le foot ni l'informatique. Une seule chose lui permet d'échapper à l'ennui: ses escapades nocturnes. Quand minuit sonne, notre jeune héros s'introduit illégalement chez les gens. Il recherche les secrets que chacun dissimule avec soin. Il n'a jamais rien volé. En tout cas pas

jusqu'à cette nuit où il pénètre chez un avocat et se retrouve pris au piège! L'angoisse qui suivra cette visite fera regretter à Matthieu sa monotonie existentielle. Le duo Guérif signe ici un roman palpitant à lire en un souffle.

Elle ne pleure pas, elle chante, d'Eric Corbeyran et Thierry Murat. Bande dessinée d'après le roman d'Amélie Sarn. Après avoir ignoré son père pendant des années, Laura apprend qu'il est dans le coma. Tout se brouille dans sa tête. Elle a souhaité tant de fois la mort de son père. Elle décide alors de se rendre à son chevet et de lui raconter toute son histoire. Durant toute sa petite enfance, il la rejoignait la nuit et se blottissait contre elle. Elle lui explique comment elle a vécu avec ce secret si lourd. Elle ne lui épargne rien, sa haine, mais aussi son amour pour lui. Il n'y a ni diabolisation, ni accusation dans ce récit douloureux, intime, qui se termine même par une note d'espoir.

Exposition des gravures de l'Atelier du Pilon à Os. A voir du 9 mai au 13 juin, aux heures d'ouverture de la Bibliothèque. Vernissage vendredi 8 mai, dès 18 h.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Neue englische Literatur
New books for English readers

Ab sofort werden englische Bücher direkt von der Bibliothek eingekauft. So wird Aktualität garantiert und es kann vermehrt den Wünschen der Kundschaft entsprochen werden.

Eine kleine Auswahl der Neuanschaffungen seit April:

Some of the new titles available since April:

Joyce Carol Oates: *I'll take you there* – An astonishingly intimate and unsparing self-portrait of a young woman who comes of age in the most turbulent of American decades (in the early 60s).

Jodi Picoult: *My sisters keeper* – If you use one of your children to save the life of another, are you being a good mother or a very bad one?

Peter Ackroyd: *The Clerkenwell tales* – A brilliantly imagined thriller and historical novel.

Katie Fforde: *Going Dutch* – Jo Edward never planned to live on a barge. She's not even sure she likes boats. But when her husband trades her in for a younger model, she finds her options alarmingly limited.

Alan Bennett: *The uncommon reader* – A funny and superbly observed novella about the Queen of England and the subversive power of reading.

Weitere Anschaffungswünsche für englische Belletristik sind immer willkommen.

Further requests for English literature are always welcome.

Ein Besuch in der Bibliothek lohnt sich immer!

A visit to the library is always worthwhile!

Grosser Bibliotheks-Flohmarkt am Freitag, 29., und Samstag, 30. Mai 2009

Alles muss weg!

... alle älteren Medien, die nicht mehr ausgeliehen werden
Kassetten – Bücher – DVDs – CD ROMs – Zeitschriften
... alle alten Möbel, die im Weg stehen
Stühle – Sessel – Tische – andere Kleinmöbel
... alles, was sonst noch unser Archiv «verstopft»
Kleinmaterial fürs Büro – Dekorationsmaterial und vieles mehr.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen



Rédactrice responsable
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse
1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces
Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression
Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 21 849 exemplaires

M É M E N T O

CONCERTS

• **Cédric Pescia – piano**
œuvres de Bach, Kurtag et Schumann;
je 30 avril, 20 h, aula Magna Uni
Miséricorde.

• **L'Orchestre de la Ville et de
l'Université de Fribourg**
dir.: A. Ianos; œuvres de Sibelius et
Grieg; di 3 mai, 17 h, aula Magna Uni
Miséricorde.

• **Carte blanche à Véronique Pillier,
pianiste**
je 7 mai, 20 h 30, rest. Bindella
(r. de Lausanne 38).

• **Ensemble Contre-Champs**
musique classique contemporaine;
œuvres de Jarrel, Carter et de Falla;
ve 8 mai, 20 h, Musée d'art et
d'histoire (r. de Morat 12).

• **Octuor de Sion**
voix d'hommes; sa 9 mai, 20 h,
Cité Saint-Justin (r. de Rome 3).

• **La Chorale de la Police
fribourgeoise**
avec le duo BRICOMIC; sa 9 mai, 20 h,
aula Magna Uni Miséricorde.

• **Die Württembergische
Philharmonie**
dir.: Ola Rudner; avec Jana Buskova,
harpe; œuvres de Ginastera et
Mendelssohn, ma 12 mai, 20 h,
aula Magna Uni Miséricorde.

• **Hélène Schmitt, violon, et Beni
Araki, pianoforte**
œuvres de Mozart, Beethoven et Ries;
ve 15 mai, 20 h, église des Capucins.

• **L'Accroche-Chœur de Fribourg**
dir.: Jean-Claude Fasel; *Canto y Tango;*
Misa a Buenos Aires, de Martin
Palmeri; sa 16 (20 h) et di 17 mai
(17 h), aula Magna Uni Miséricorde.

• **Dominique Scheder: en musique
et en chansons**
di 17 mai, 17 h, Cité Saint-Justin
(r. de Rome 3).

• **Concours choral de Fribourg**
chorales, chœurs d'enfants, de jeunes,
chœurs mixtes, chœurs d'hommes et
chœurs de dames; du 21 au 24 mai,
église Saint-Michel et aula Magna Uni
Miséricorde (di).

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
dir. T. Kapsopolos; œuvres de Mozart
et Bartók; di 24 mai, 18 h, Temple.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Yvana Chassot et Magali Rieder,
piano à quatre mains**
œuvres de Ravel et Schubert;
ve 1^{er} mai, 12 h 15.

• **Evelyne Chappuis, violon, et
Cécile Baehler, piano**
œuvres de Saint-Saëns; ve 15 mai,
12 h 15.

• **Duo Stellini – Desbiolles (pianos)**
œuvres de Mozart, Schumann et
Chopin; en faveur de *La Tuile*;
sa 23 mai, 20 h.

**22^e FESTIVAL
INTERNATIONAL DE LA
GUITARE DE FRIBOURG**(du 1^{er} au 9 mai)

- **Olivia Steiner (Suisse) – guitare,
sarod**
œuvre de Laurent Mettraux;
ve 1^{er} mai, Espace Tinguely
- **Les Palabres Bleues (Suisse)**
jazz ethnique; sa 2 mai, La Spirale
- **Hamid Motebassem (Iran) – sitar**
worldmusic; me 6 mai, église Saint-
Jean
- **Ricardo Moyano (Argentine) –
guitare**
du classique à la worldmusic;
ve 8 mai, église Saint-Jean
- **Oscar Herrero (Espagne) – guitare**
flamenco; sa 9 mai, église Saint-Jean.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Stress + M. A.M.**
ve 1^{er} mai, 20 h.
- **Supper 700/Kitty Solaris**
ve 8 mai, 21 h.
- **The Clowns / My Bones Itch**
ve 15 mai, 20 h.
- **DJ Dom-E / Funkopopoulos**
me 20 mai, 22 h.
- **Soap and Skin**
ve 22 mai, 21 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Sébastien Breguet, piano, et
Etienne Murith, violoncelle**
classique; me 29 avril, 20 h 30.
- **Roberto Rodriguez Quintet**
cuban meets Klezmer; ve 1^{er} mai, 21 h.

• **Jam Session Latin Jazz**
me 6 mai, 20 h 30.

• **TRE**
jazz; ve 8 mai, 21 h.

• **Celly & The Idols**
soul/funk; sa 9 mai, 20 h 30.

• **Tizi**
electro/world; me 13 mai, 20 h 30.

• **Fribourg Jazz Orchestra feat.
Daniel Schenker**
ve 15 mai, 21 h.

• **Cavi**
chanson française; sa 16 mai, 21 h.

• **Le Souljazz Orchestra**
ve 22 mai, 21 h.

• **Fly feat. Mark Turner / Larry
Grenadier / Jeff Ballard**
ma 26 mai, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Saïko vs Charts 2**
rock; ve 1^{er} mai, 21 h.
- **Alienator on Tour**
exposition; du 1^{er} au 10 mai.
- **Two Tone Club + Alpage Nokturn
+ Cross Check**
ska/punk/reggae; sa 2 mai, 21 h.
- **Mac Abbé et le Zombi Orchestra /
Lè Vanglé**
ve 22 mai, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER

• **Coup de théâtre**
cabaret de J.-P. Alègre; mise en scène:
Anne Dumas; par le Théâtre Saint-
Michel et Sainte-Croix; je 30 avril,
ve 1^{er} et sa 2 mai, 20 h, aula du Collège
Saint-Michel.

• **Dunant**
de Michel Beretti; mise en scène:
Yann Pugin; par le Groupe théâtral de
l'Ecole de culture générale de
Fribourg; du 1^{er} au 10 mai: ve et
sa (20 h), di (17 h); aula de l'ECDD
(av. du Moléson 17).

• **Songe d'une nuit d'été**
de W. Shakespeare; mise en scène:
Yves Loutan; par le Théâtre de
Gambach et L'Atelier Vertige; du 7 au
10 mai: je, ve, sa (20 h 30), di (17 h);
aula du Collège de Gambach
(av. Weck-Reynold 9).

• **Los Kunos**
tout public dès 5 ans; par le Kunos
Circus Theater; di 10 mai, 17 h,
Théâtre Crapouille (Centre de loisirs
du Schoenberg).

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

• **Le Moulin à paroles**
dès 4 ans; Théâtre du Papyrus; d'après
Nicolas Bianco-Levrain; 9, 10, 16 et
17 mai: sa (17 h), di (11 h et 17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Le Quatuor Laqué: Déshabillez-
vous**
chansons et harmonisations de gala;
ve 1^{er} et sa 2 mai, 20 h 30.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **Musée haut, Musée bas**
de J.-M. Ribes; par les Ateliers du
mardi; ve 15, sa 16 (20 h) et di 17 mai
(17 h).

• **La Nuit de Valognes**
d'E.-E. Schmitt; par les Ateliers du
lundi; ve 22, sa 23 (20 h) et di 24 mai
(17 h).

ESPACE NUTHONIE

• **Les Sœurs Bonbon**
d'Emanuelle Delle Piane; par le
Théâtre de l'Eclou et la C^{ie} Pasquier-
Rossier; mise en scène: Geneviève
Pasquier; sa 2 (17 h) et di 3 mai (15 h).

• **Littoral**
de Wajdi Mouawad; un spectacle du
Carré de l'Hypoténuse; sa 9 mai, 20 h.

• **Fait Maison**
par la C^{ie} Da Motus! Antonio Bühler et
Brigitte Meuwly; précédé d'un buffet
moléculaire; du 13 au 16 mai, 21 h 30.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• **Musikantenstadl**
la célèbre soirée de musique populaire
organisée par la télé autrichienne;
ve 22 et sa 23 mai, 20 h 15.

CINÉMA

• **Festival mondial de l'image sous-
marine**
du 29 avril au 2 mai, cinéma Cap'Ciné;
www.festival-fribourg.com

• **Cinébrunch: La Maison Jaune**
d'Amor Hakkar; di 3 mai, 11 h, cinéma
Rex.

• **Cinéclub Uni:**
– **Mullholland drive**
de D. Lynch; me 6 mai
– **Peeping Tom**
de M. Powell; me 13 mai
– **Requiem**
de H.-C. Schmid; me 20 mai
salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde,
20 h 15.

• **Cinéplus:**
– **Je veux voir**
de Joanna Hadjithomas; sa 2 mai.
Rétrospective Yolande Moreau:
– **Séraphine**
de M. Provost; di 3 mai
– **Louise-Michel**
de B. Delépine; di 10 mai
– **Quand la mer monte**
de G. Porte; di 17 mai
cinéma Corso, 18 h.

ÉDUCATION FAMILIALE

026 321 48 70

- **Café – mamans – enfants:**
– échange entre mamans et jeu
entre enfants de 0 à 7 ans
me 6, 13, 20 et 27 mai, de 9 h à 11 h
- activité *Feuille, carton, ciseaux,*
1,2,3 ...
me 6 mai, 15 h
- **spécial livres**
me 13 mai, de 9 h à 11 h
EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).
- **Café – parents – enfants:**
autonomie, limites, confiance...
sa 2, je 7, 14, 28 mai, de 9 h à 11 h
Fribourg-Centre (av. de la Gare).

M É M E N T O

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

- **Orientation professionnelle**
avec Joëlle Minder; ma 5 mai, 13 h 45 – 16 h.
- **Approche corporelle**
avec Martine Jeanneret; ma 12 mai, 14 h.
- **Organisation politique en Suisse**
avec Giovanna Garghentini Python; ma 26 mai, 14 h.

CONFÉRENCES

- **Alimentation de l'enfant de 1 à 5 ans**
par Marilyn Perroud, diététicienne; je 30 avril (après-midi), salle Rossier (r. de l'Hôpital 2, entrée C); rens.: 026 323 12 11.
- **Sortir de la toxicomanie: le dire pour le faire**
par Maria Caiata Zufferey; me 6 mai, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- **Forces et limites de l'action humanitaire**
par Rony Brauman; je 7 mai, 20 h 15, Uni II Pérolles, auditoire C 140.
- **L'alcool et les jeunes**
café d'échanges, prévention avec REPER; ma 12 mai, 20 h, av. Jean-Gambach 4 (cf. p. 4).
- **Autoproduire son identité?**
par Michel Messu; me 13 mai, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- **Les déchets nucléaires: quel avenir?**
avec Catherine Martinson (WWF) et Th. Savary; je 14 mai, 20 h, Nouveau Monde (ancienne Gare).
- **Sculptures du XX^e s. dans les jardins du Musée**
avec Colette Guisolan-Dreyer; di 17 mai, 11 h, MAH, r. de Morat 12.

EXPOSITIONS

- **Denyse Savary – peinture**
jusqu'au 30 avril, Passage expo, HFR Hôpital cantonal.
- **Jean-Jacques Béguin et Charlotte Walker – photos**
jusqu'au 2 mai, Art-Buvette (r. Pierre-Aeby 31).
- **Pavlina – peinture**
jusqu'au 2 mai, Plexus Art Gallery (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 8).
- **Georges Ducotterd – graphisme, dessin et peinture**
jusqu'au 3 mai, Résidence Les Martinets (Villars-sur-Glâne).
- **East meets West**
affiches d'étudiants chinois et de St. Bundi; jusqu'au 10 mai, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
- **De Gutenberg à Internet**
du 13 mai au 14 juin, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame).

- **Nicole Chuard – photos**
Réverie végétale; jusqu'au 16 mai, rest. de l'Hôtel-de-Ville.
- **Anita Perez – sculpture et Raymond L'Épée – peinture**
jusqu'au 22 mai, galerie de la Cathédrale.
- **Sabine Weiss – photos**
Inde et Portraits d'artistes; jusqu'au 23 mai, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Monique Esseiva et Raül Mariaca Dalence – peinture**
jusqu'au 23 mai, Le Bücher – Espace Création (Karrweg).
- **Collections Bible + Orient**
jusqu'au 24 mai, Uni Miséricorde, salle 4219; chaque dimanche, de 11 à 13 h.
- **Youssef Koné – sculptures et artisanat africains**
jusqu'au 29 mai, bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 7).



Youssef Koné – sculpture en bois.

- **Françoise Emmenegger / Michel Gremaud / Miriam Tinguely**
jusqu'au 30 mai, galerie J.-J.-Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Michel Gorski – Petites temperas**
jusqu'au 5 juin, Atelier Fribourg Nord (Varis 14).

DIVERS

- **Festival international du conte de Fribourg**
du 1^{er} au 10 mai; Nouveau Monde et Uni Fribourg; (cf. p. 7).
- **Fribot – FRIBourg roBOTics**
compétition de création de robots autonomes; sa 2 mai, de 14 à 21 h, Uni II Pérolles.
- **Présentation des centres de loisirs de la ville de Fribourg**
sa 2 mai, de 9 à 13 h, Grand-Rue 7.

- **Autohypnose**
par Aurélie Perroud; cours de base; di 3 mai et/ou 7 juin, rue de Rome 9; inscr.: 079 772 16 35.
- **Jeûner en pleine nature**
soirée d'information avec Elizabeth Erb; ma 5 mai, 19 h 30, centre Richemond, Moncor 15, Villars-sur-Glâne.
- **Les Petits Racont'Art**
avec Marie-Adèle Hemmer; pour enfants de 6 à 12 ans; me 6 et 20 mai, 14 h – 17 h, ch. des Noisetiers 11 (026 469 09 75).
- **Fribourg dans de beaux draps**
suivre des artistes de rue, découvrir la ville, ses métiers d'antan en 1606 et déguster des produits du terroir; ve 8 mai, de 9 h à 16 h 30, pl. G.-Python; rens.: 079 715 96 12.
- **Forum de l'Académie des Quartiers**
présentation et discussion; ve 8 mai, 19 h 30, Maison de quartier de la Basse-Ville; 026 534 45 85.
- **Brücke – Le pont**
offene Tür der Geschäftsstelle; Fr., 8. Mai, 13 bis 17 Uhr, r. Saint-Pierre 12.
- **Marché de printemps**
plantons, graines, plantes de jardinerie spécialisées et du Jardin botanique; sa 9 mai, de 9 h à 16 h, Jardin botanique.
- **Tel00ge**
émission publique, films et discussion; sa 9 mai, 21 h, pl. du Petit-Saint-Jean, www.tel00ge.ch
- **Atelier de bricolage sur le thème des oiseaux**
jusqu'au 13 mai, chaque mercredi, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6), rens.: 026 300 90 40.
- **Tour de ville femmes: Les Suwenyyr de la Marie à de Jeanneette**
di 10 (15 h) et sa 16 mai (16 h); départ: Derrière-les-Jardins.
- **Flautissimo**
camp d'été pour flûtistes à bec et traversière, pour enfants de 7 à 13 ans; inscr. jusqu'au 15 mai: 078 842 64 28, carolecollaud@hotmail.com
- **Campus Fever 2009**
fête des Hautes Ecoles fribourgeoises; sa 16 mai, dès 17 h, Ecole d'ingénieurs de Fribourg.
- **Dégustation d'insectes, visite guidée, film, bricolage ...**
sa 16 mai, 18 à 24 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

SPORT

- **Tour de Romandie 2009 – 1^{re} étape**
me 29 avril; arrivée sur Pérolles vers 17 h (cf. 1700 n° 253, p. 9).

Les gagnants du concours N° 252 6/10

En séance du Conseil communal du mardi 31 mars 2009, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 252. La réponse à donner était: **«Kornhaus Museum» (ou Grenette).**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Marie-Louise Mauron

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M. Nicolas Renevey

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Anna Werro-Zehntner

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Francine Coting

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

5^e prix: M. Raphaël Bugnon

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.